

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

25 november 1999

WETSONTWERP

**betreffende grensoverschrijdende
geldoverschrijvingen**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE VERGADERING
EN OVERGEZONDEN AAN DE SENAAT

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

25 novembre 1999

PROJET DE LOI

**relatif aux virements
d'argent transfrontaliers**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE
ET TRANSMIS AU SÉNAT

Voorgaande documenten :

Doc 50 182/ (1999/2000):

- 001 : Wetsontwerp.
- 002 : Erratum.
- 003 : Amendement.
- 004 : Verslag.
- 005 : Tekst aangenomen door de commissie.

Zie ook :

Handelingen van de Kamer van volksvertegenwoordigers :
25 november 1999

Documents précédents :

Doc 50 182/ (1999/2000):

- 001 : Projet de loi.
- 002 : Erratum.
- 003 : Amendement.
- 004 : Rapport.
- 005 : Texte adopté par la commission.

Voir aussi :

Annales de la Chambre des représentants :
25 novembre 1999

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000:	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + het nummer en het volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA	: Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	: Questions et Réponses écrites
HA	: Handelingen (Integraal Verslag)	HA	: Annales (Compte Rendu Intégral)
BV	: Beknopt Verslag	CRA	: Compte Rendu Analytique
PLEN	: Plenum	PLEN	: Séance plénière
COM	: Commissievergadering	COM	: Réunion de commission

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be		Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be	
--	--	---	--

Artikel 1

Inleidende bepaling

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Zij zet de bepalingen om van de richtlijn 97/5/EG van het Europees Parlement en de Raad van 27 januari 1997 betreffende de grensoverschrijdende overschrijvingen.

Art. 2

Toepassingsgebied

Deze wet is van toepassing op de in de valuta's van de Lidstaten van de Europese Economische Ruimte en de in euro verrichte grensoverschrijdende overschrijvingen tot een waarde van 50.000 euro per overschrijving waartoe opdracht wordt gegeven door andere dan in artikel 3, onder a), b) en c), bedoelde personen en die worden uitgevoerd door kredietinstellingen en andere instellingen.

Art. 3

Definities

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

a) *kredietinstelling* : de instelling bedoeld bij artikel 1, tweede lid, van de wet van 22 maart 1993 op het statuut en het toezicht op de kredietinstellingen;

b) *andere instelling* : elke natuurlijke of rechtspersoon die geen kredietinstelling is en die in het kader van zijn werkzaamheden grensoverschrijdende overschrijvingen uitvoert;

c) *financiële instelling* : een instelling zoals omschreven in artikel 4, lid 1, van de verordening (EG) nr. 3604/93 van de Raad van 13 december 1993 tot vaststelling van de definities voor de toepassing van het in artikel 104 A van het Verdrag vastgelegde verbod op bevoorrechte toegang ;

d) *instelling* : een kredietinstelling of een andere instelling; voor de toepassing van de artikelen 7, 8 en 9 van deze wet worden de in de verschillende Lidstaten van de Europese Economische Ruimte gevestigde bijkantoren van een zelfde kredietinstelling die bij de uitvoering van een grensoverschrijdende overschrijving betrokken zijn, als afzonderlijke instellingen beschouwd ;

Article 1^{er}*Disposition introductive*

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Elle transpose les dispositions de la directive 97/5/CE du Parlement européen et du Conseil du 27 janvier 1997 concernant les virements transfrontaliers.

Art. 2

Champ d'application

La présente loi s'applique aux virements transfrontaliers effectués dans les devises des États membres de l'Espace économique européen et en euros jusqu'à concurrence d'un montant de la contre-valeur de 50.000 euros par virement, ordonnés par des personnes autres que celles visées à l'article 3, points a), b) et c) et exécutés par les établissements de crédit et autres établissements.

Art. 3

Définitions

Aux fins de la présente loi, on entend par :

a) *établissement de crédit* : l'établissement visé à l'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit;

b) *autre établissement* : toute personne, physique ou morale, autre qu'un établissement de crédit, qui, dans le cadre de ses activités, exécute des virements transfrontaliers;

c) *institution financière* : une institution telle que définie à l'article 4, alinéa 1^{er}, du Règlement (CE) n° 3604/93 du Conseil du 13 décembre 1993 précisant les définitions en vue de l'application de l'interdiction de l'accès privilégié énoncée à l'article 104 A du Traité;

d) *établissement* : un établissement de crédit ou un autre établissement; aux fins des articles 7, 8 et 9 de la présente loi, les succursales d'un même établissement de crédit, situées dans des États membres de l'Espace Économique Européen qui participent à l'exécution d'un virement transfrontalier sont considérées comme des établissements distincts;

e) *bemiddelende instelling* : een andere instelling dan de instelling van de opdrachtgever of van de begunstigde, die bij de uitvoering van een grensoverschrijdende overschrijving betrokken zijn;

f) *grensoverschrijdende overschrijving* : een verrichting op initiatief van een opdrachtgever, hetzij door een storting in speciën, hetzij door het debiteren van een rekening waarover hij kan beschikken, via een instelling of een bijkantoor van een instelling in een Lidstaat van de Europese Economische Ruimte, teneinde in een instelling of een bijkantoor van een instelling in een andere Lidstaat een geldbedrag aan een begunstigde ter beschikking te stellen; de opdrachtgever en de begunstigde kunnen één en dezelfde persoon zijn;

g) *opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving* : een in ongeacht welke vorm rechtstreeks door een opdrachtgever aan een instelling gegeven onvoorwaardelijke instructie om een grensoverschrijdende overschrijving uit te voeren;

h) *opdrachtgever* : een natuurlijke of rechtspersoon die opdracht geeft tot het uitvoeren van een grensoverschrijdende overschrijving aan een begunstigde;

i) *begunstigde* : de uiteindelijke ontvanger van een grensoverschrijdende overschrijving, aan wie de overeenstemmende gelden ter beschikking worden gesteld op een rekening waarover hij kan beschikken;

j) *cliënt* : naar gelang van het geval de opdrachtgever of de begunstigde;

k) *referentierentevoet* : een rentevoet die een schadevergoeding belichaamt en die overeenstemt met de wettelijke interestvoet;

l) *datum van aanvaarding* : datum van vervulling van alle voorwaarden die door een instelling zijn gesteld voor de uitvoering van een opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving en die betrekking hebben op het bestaan van toereikende financiële dekking en op de informatie die voor de uitvoering van die overdracht nodig is;

m) *bankwerkdag* : elke werkdag waarop alle bij een grensoverschrijdende overschrijving betrokken instellingen gelijktijdig hun gebruikelijke werkzaamheden uitvoeren.

e) *établissement intermédiaire* : un établissement autre que l'établissement du donneur d'ordre ou du bénéficiaire participant à l'exécution d'un virement transfrontalier;

f) *virement transfrontalier* : une opération effectuée à l'initiative d'un donneur d'ordre, soit par versement d'espèces, soit par débit d'un compte dont il peut disposer, via un établissement, ou une succursale d'établissement, situé dans un État membre de l'Espace économique européen, en vue de mettre une somme d'argent à la disposition d'un bénéficiaire dans un établissement ou dans une succursale d'établissement, situé dans un autre État membre; le donneur d'ordre et le bénéficiaire peuvent être une seule et même personne;

g) *ordre de virement transfrontalier* : une instruction inconditionnelle, quelle que soit sa forme, donnée directement par un donneur d'ordre à un établissement, d'exécuter un virement transfrontalier;

h) *donneur d'ordre* : une personne physique ou morale qui ordonne l'exécution d'un virement transfrontalier en faveur d'un bénéficiaire;

i) *bénéficiaire* : le destinataire final d'un virement transfrontalier dont les fonds correspondants sont mis à disposition sur un compte dont il peut bénéficier;

j) *client* : le donneur d'ordre ou le bénéficiaire, selon le contexte;

k) *taux d'intérêt de référence* : un taux d'intérêt représentatif d'une indemnisation et qui correspond au taux d'intérêt légal;

l) *date d'acceptation* : la date de réalisation de toutes les conditions exigées par un établissement pour l'exécution d'un ordre de virement transfrontalier, et relatives à l'existence d'une couverture financière suffisante et aux informations nécessaires pour l'exécution de cet ordre;

m) *jour bancaire ouvrable* : chaque jour ouvrable pendant lequel tous les établissements impliqués dans un virement transfrontalier exercent simultanément leurs activités habituelles.

Art. 4

Informatie vooraf over de voorwaarden voor grensoverschrijdende overschrijvingen

§ 1. De instellingen verstrekken aan hun cliënten en kandidaat-clieñten, in voorkomend geval mede langs elektronische weg, in een bevattelijke vorm schriftelijke informatie over de voorwaarden voor grensoverschrijdende overschrijvingen. Die informatie dient tenminste te behelzen :

- opgave van de termijn die nodig is om, ter uitvoering van een aan de instelling gegeven opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving, de rekening van de instelling van de begunstigde met het geld te crediteren. Het tijdstip waarop die termijn aanvangt, moet duidelijk worden vermeld ;

- opgave van de termijn die bij de ontvangst van een grensoverschrijdende overschrijving nodig is om de rekening van de begunstigde te crediteren met het geld waarmee de rekening van de instelling gecrediteerd is ;

- de berekeningswijze van alle door de cliënt aan de instelling te betalen commissielonen en kosten, in voorkomend geval met inbegrip van de tarieven ;

- de valutadatum die eventueel door de instelling wordt toegepast;

- opgave van de klachten- en beroepsprocedures die voor de cliënt openstaan, en van de wijze waarop hij daartoe toegang heeft ;

- opgave van de gebruikte referentiewisselkoersen.

§ 2. De informatie bedoeld in de voorgaande paragraaf maakt deel uit van het tarief van de instellingen,

zoals bedoeld bij artikel 2, § 2 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van deze paragraaf overeenkomstig artikel 6 van de voornoemde wet van 14 juli 1991.

Art. 4

Informations préalables sur les conditions applicables aux virements transfrontaliers

§ 1^{er}. Les établissements mettent à la disposition de leurs clients effectifs et potentiels des informations écrites y compris, le cas échéant, par voie électronique, et présentées sous une forme aisément compréhensible, sur les conditions applicables aux virements transfrontaliers. Ces informations comportent au moins :

- l'indication du délai nécessaire pour qu'en exécution d'un ordre de virement transfrontalier donné à un établissement, le compte de l'établissement du bénéficiaire soit crédité. Le point de départ du délai doit être clairement indiqué;

- l'indication du délai nécessaire, en cas de réception d'un virement transfrontalier, pour que les fonds crédités sur le compte de l'établissement, soient crédités sur le compte du bénéficiaire ;

- les modalités de calcul de toutes les commissions et frais payables par le client à l'établissement, y compris le cas échéant, les tarifs ;

- la date de valeur éventuellement appliquée par l'établissement ;

- l'indication des procédures de réclamation et de recours offertes aux clients, ainsi que des modalités d'accès à celles-ci ;

- l'indication des cours de change de référence utilisés.

§ 2. Les informations visées au paragraphe précédent font partie du tarif des établissements, tel que dé

fini à l'article 2, § 2 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent paragraphe conformément à l'article 6 de la loi du 14 juillet 1991 précitée.

Art. 5

Informatie na een grensoverschrijdende overschrijving

§ 1. De instellingen verstrekken na het uitvoeren of ontvangen van een grensoverschrijdende overschrijving hun cliënten, in voorkomend geval mede langs elektronische weg, duidelijke schriftelijke informatie in een bevattelijke vorm. Deze informatie behelst tenminste :

- een referentie aan de hand waarvan de cliënt kan vaststellen om welke grensoverschrijdende overschrijving het gaat ;
- het oorspronkelijk bedrag van de grensoverschrijdende overschrijving ;
- het bedrag van alle door de cliënt verschuldigde commissielonen en kosten ;
- de valutadatum die eventueel door de instelling wordt toegepast.

Indien de opdrachtgever bepaald heeft dat de kosten betreffende de grensoverschrijdende overschrijving geheel of gedeeltelijk de begunstigde moeten worden aangerekend, moet deze door zijn eigen instelling daarvan in kennis worden gesteld.

Bij omrekening deelt de instelling die de omrekening verricht haar cliënt de daarbij toegepaste wisselkoers mee.

§ 2. Wanneer de cliënt geen consument is in de zin van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument kunnen de instellingen met deze cliënten overeenkomen dat de informatie bedoeld bij de voorgaande paragraaf hun zal worden meegedeeld in een samengevatte vorm en volgens een overeengekomen periodiciteit.

Art. 6

Specifieke verbintenissen van de instelling

Een instelling moet zich, op verzoek van een opdrachtgever, met betrekking tot een grensoverschrijdende overschrijving waarvan de bijzonderheden nauwkeurig omschreven zijn, verbinden ten aanzien van een termijn voor de uitvoering van die overschrijving en de daarmee verband houdende commissielonen en kosten, uitgezonderd die welke verband houden met de toe te passen wisselkoers, tenzij ze noch met de opdrachtgever, noch met de begunstigde een zakelijke relatie wil aangaan.

Art. 5

Informations postérieures à un virement transfrontalier

§ 1^{er}. Les établissements fournissent à leurs clients, postérieurement à l'exécution ou à la réception d'un virement transfrontalier, des informations écrites claires, y compris, le cas échéant, par voie électronique et présentées sous une forme aisément compréhensible. Ces informations contiennent au moins :

- une référence permettant au client d'identifier le virement transfrontalier ;
- le montant initial du virement transfrontalier ;
- le montant de tous les frais et commissions à la charge du client ;
- la date de valeur éventuellement appliquée par l'établissement.

Si le donneur d'ordre a spécifié que les frais relatifs au virement transfrontalier devaient être imputés en totalité ou en partie au bénéficiaire, celui-ci doit en être informé par son propre établissement.

Lorsqu'il y a eu conversion, l'établissement qui a effectué la conversion informe son client du taux de change utilisé.

§ 2. Lorsque le client n'est pas un consommateur au sens de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, les établissements peuvent convenir avec ces clients que les informations visées au paragraphe précédent leur seront transmises sous une forme abrégée et selon une périodicité déterminée.

Art. 6

Engagements spécifiques de l'établissement

Sauf s'il ne souhaite pas entrer en relation d'affaires ni avec le donneur d'ordre, ni avec le bénéficiaire, un établissement doit, à la demande d'un donneur d'ordre, quant à un virement transfrontalier dont les spécifications sont précisées, s'engager sur le délai d'exécution de ce virement et sur les commissions et frais y relatifs, à l'exception de ceux qui sont liés au cours du change qui serait appliqué.

Art. 7

Verplichtingen aangaande de termijnen

§ 1. De instelling van de opdrachtgever moet de grensoverschrijdende overschrijving uitvoeren binnen de termijn die met de opdrachtgever is overeengekomen.

Indien de overeengekomen termijn niet wordt nagekomen of, wanneer geen termijn is overeengekomen, indien de rekening van de instelling van de begunstigde aan het einde van de vijfde bankwerkdag volgend op de datum van aanvaarding van de opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving niet met het geld is gecrediteerd, wordt de opdrachtgever door zijn instelling vergoed.

De vergoeding behelst de uitkering van een rente die berekend wordt door de toepassing van de referentierentevoet op het bedrag van de grensoverschrijdende overschrijving over de periode tussen :

- het einde van de overeengekomen termijn of, wanneer geen termijn is overeengekomen, het einde van de vijfde bankwerkdag volgens op de datum van aanvaarding van de opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving, en

- de datum waarop de instelling van de begunstigde met het geld wordt gecrediteerd.

Indien de niet-uitvoering van de grensoverschrijdende overschrijving binnen de overeengekomen termijn of wanneer geen termijn is overeengekomen voor het einde van de vijfde bankwerkdag, volgend op de datum van aanvaarding van de grensoverschrijdende overschrijving, te wijten is aan een bemiddelende instelling, is de bemiddelende instelling evenzo verplicht de instelling van de opdrachtgever te vergoeden.

§ 2. De instelling van de begunstigde dient het uit de grensoverschrijdende overschrijving resulterende geld aan de begunstigde ter beschikking te stellen binnen de met deze overeengekomen termijn.

Indien de overeengekomen termijn niet wordt nagekomen of, wanneer geen termijn is overeengekomen, indien aan het einde van de werkdag, volgend op de bankwerkdag waarop de rekening van de instelling van de begunstigde met het geld is gecrediteerd, de rekening van de begunstigde niet met het geld is gecrediteerd, dient de instelling van de begunstigde deze te vergoeden.

Art. 7

Obligations concernant les délais

§ 1^{er}. L'établissement du donneur d'ordre doit effectuer le virement transfrontalier concerné dans le délai convenu avec le donneur d'ordre.

Lorsque le délai convenu n'est pas respecté ou lorsque, en l'absence d'un tel délai, à la fin du cinquième jour bancaire ouvrable qui suit la date d'acceptation de l'ordre de virement transfrontalier, les fonds n'ont pas été crédités sur le compte de l'établissement du bénéficiaire, l'établissement du donneur d'ordre indemnise ce dernier.

L'indemnisation consiste dans le versement d'un intérêt calculé sur le montant du virement transfrontalier par application du taux d'intérêt de référence pour la période s'écoulant entre :

- le terme du délai convenu ou, en l'absence d'un tel délai, la fin du cinquième jour bancaire ouvrable qui suit la date d'acceptation de l'ordre de virement transfrontalier, d'une part, et

- la date à laquelle les fonds sont crédités sur le compte de l'établissement du bénéficiaire d'autre part.

De même, lorsque la non-exécution du virement transfrontalier dans le délai convenu ou en l'absence d'un tel délai avant la fin du cinquième jour bancaire ouvrable qui suit la date d'acceptation de l'ordre de virement transfrontalier est imputable à un établissement intermédiaire, celui-ci est tenu d'indemniser l'établissement du donneur d'ordre.

§ 2. L'établissement du bénéficiaire doit mettre les fonds résultant du virement transfrontalier à la disposition du bénéficiaire dans le délai convenu avec celui-ci.

Lorsque le délai convenu n'est pas respecté ou, en l'absence d'un tel délai, lorsqu'à la fin du jour ouvrable qui suit le jour bancaire ouvrable où les fonds ont été crédités sur le compte de l'établissement du bénéficiaire, les fonds n'ont pas été crédités sur le compte du bénéficiaire, l'établissement du bénéficiaire indemnise ce dernier.

De vergoeding behelst de uitkering van rente die berekend wordt door toepassing van de referentierentevoet op het bedrag van grensoverschrijdende overschrijving over de periode tussen :

- het einde van de overeengekomen termijn of, wanneer geen termijn is overeengekomen, het einde van de bankwerkdag volgend op de dag waarop de rekening van de instelling van de begunstigde met het geld is gecrediteerd, en

- de datum waarop de rekening van de begunstigde met het geld is gecrediteerd.

§ 3. Indien de instelling van de opdrachtgever, respectievelijk de instelling van de begunstigde, kan aantonen dat de vertraging aan de opdrachtgever, respectievelijk de begunstigde te wijten is, is geen vergoeding verschuldigd uit hoofde van de paragrafen 1 en 2.

§ 4. De paragrafen 1, 2 en 3 laten de overige rechten van de cliënten en van de bij de uitvoering van de grensoverschrijdende overschrijving betrokken instellingen onverlet.

Art. 8

Verplichting tot uitvoering van de grensoverschrijdende overschrijving overeenkomstig de instructies

§ 1. De instelling van de opdrachtgever, elke bemiddelende instelling en de instelling van de begunstigde zijn verplicht, na de datum van aanvaarding van de opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving, de grensoverschrijdende overschrijving voor het volledige bedrag daarvan uit te voeren, tenzij de opdrachtgever uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven dat de kosten van de grensoverschrijdende overschrijving geheel of gedeeltelijk de begunstigde moet worden aangerekend.

Het voorgaande lid belet de instelling van de begunstigde niet hem de kosten in verband met het beheer van zijn rekening aan te rekenen, overeenkomstig de geldende regels en gebruiken. Die aanrekening kan evenwel door de instelling niet worden aangevoerd als reden om de haar door het voorgaande lid opgelegde verplichtingen niet na te komen.

§ 2. Onverminderd enige andere vordering is de instelling van de opdrachtgever, indien zij of een bemiddelende instelling, in strijd met § 1, een bedrag in mindering heeft gebracht op het bedrag van de grensoverschrijdende overschrijving, verplicht om, op

L'indemnité consiste dans le versement d'un intérêt calculé sur le montant du virement transfrontalier par application du taux d'intérêt de référence pour la période s'écoulant entre :

- le terme du délai convenu ou, en l'absence d'un tel délai, la fin du jour bancaire ouvrable qui suit le jour où les fonds ont été crédités sur le compte de l'établissement du bénéficiaire, d'une part, et

- la date à laquelle les fonds sont crédités sur le compte du bénéficiaire, d'autre part.

§ 3. Aucune indemnisation n'est due en application des paragraphes 1^{er} et 2 lorsque l'établissement du donneur d'ordre, respectivement, l'établissement du bénéficiaire, peut établir que le retard est imputable au donneur d'ordre, respectivement, au bénéficiaire.

§ 4. Les paragraphes 1^{er}, 2 et 3 ne préjugent en rien des autres droits des clients et des établissements ayant participé à l'exécution de l'ordre de virement transfrontalier.

Art. 8

Obligation d'effectuer le virement transfrontalier conformément aux instructions

§ 1^{er}. L'établissement du donneur d'ordre, tout établissement intermédiaire et l'établissement du bénéficiaire sont tenus, après la date d'acceptation de l'ordre de virement transfrontalier, d'exécuter ce virement transfrontalier pour son montant intégral, sauf si le donneur d'ordre a spécifié que les frais relatifs au virement transfrontalier devaient être imputés en totalité ou en partie au bénéficiaire.

L'alinéa précédent ne préjuge pas de la possibilité, pour l'établissement du bénéficiaire, de facturer à celui-ci les frais relatifs à la gestion de son compte, conformément aux règles et usages applicables. Cependant, cette facturation ne peut pas être utilisée par l'établissement pour se dégager des obligations fixées par cet alinéa précédent.

§ 2. Sans préjudice de tout autre recours, lorsque l'établissement du donneur d'ordre ou un établissement intermédiaire a procédé à une déduction sur le montant du virement transfrontalier en violation du § 1^{er}, l'établissement du donneur d'ordre est tenu, sur demande

verzoek van de opdrachtgever, het afgetrokken bedrag zonder enige inhouding en op eigen kosten aan de begunstigde over te maken, tenzij de opdrachtgever verlangt dat hij voor dat bedrag wordt gecrediteerd.

Elke bemiddelende instelling die in strijd met § 1 een bedrag in mindering brengt, is verplicht het afgetrokken bedrag zonder enige inhouding en op eigen kosten aan de instelling van de opdrachtgever, dan wel, indien de instelling van de opdrachtgever daarom vraagt, aan de begunstigde over te maken.

§ 3. Indien de niet-nakoming van de verplichting de opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving overeenkomstig de instructies van de opdrachtgever uit te voeren, te wijten is aan de instelling van de begunstigde, is deze instelling, onverminderd enige andere vordering, verplicht elk ten onrechte afgetrokken bedrag op eigen kosten aan de begunstigde terug te betalen.

Art. 9

Terugbetalingsverplichting van de instellingen bij niet-afwikkeling van overschrijvingen

§ 1. Indien, na aanvaarding van een opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving door de instelling van de opdrachtgever, de rekening van de begunstigde niet met het daarmee overeenkomende geld wordt gecrediteerd, is de instelling van de opdrachtgever, onverminderd enige andere vordering, verplicht de opdrachtgever ten beloop van maximaal 12.500 euro te crediteren voor het bedrag van de grensoverschrijdende overschrijving, vermeerderd met :

- rente die berekend wordt door toepassing van de referentierentevoet op het bedrag van de grensoverschrijdende overschrijving over de periode tussen de datum van de opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving en de crediteringsdatum, en

- het bedrag van de met de grensoverschrijdende overschrijving verband houdende kosten die door de opdrachtgever zijn betaald.

Deze bedragen worden ter beschikking van de opdrachtgever gesteld binnen een termijn van veertien bankwerkdagen na de datum waarop de opdrachtgever zijn verzoek heeft ingediend, tenzij de rekening van de instelling van de begunstigde inmiddels met het met de opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving overeenkomende geld is gecrediteerd.

du donneur d'ordre, de virer, sans aucune déduction et à ses propres frais, le montant déduit au bénéficiaire, sauf si le donneur d'ordre demande que ce montant lui soit crédité.

Tout établissement intermédiaire qui procède à une déduction en violation du §1^{er} est tenu de virer le montant déduit, sans aucune déduction et à ses propres frais, à l'établissement du donneur d'ordre ou, si l'établissement du donneur d'ordre le demande, au bénéficiaire.

§ 3. Lorsque le manquement à l'obligation d'exécuter l'ordre de virement transfrontalier conformément aux instructions du donneur d'ordre est imputable à l'établissement du bénéficiaire et sans préjudice de tout autre recours, l'établissement du bénéficiaire est tenu de rembourser au donneur d'ordre, à ses propres frais, tout montant déduit à tort.

Art. 9

Obligation de remboursement faite aux établissements en cas de virements non menés à bonne fin

§ 1^{er}. Si, à la suite d'un ordre de virement transfrontalier accepté par l'établissement du donneur d'ordre, les fonds correspondants ne sont pas crédités sur le compte de l'établissement du bénéficiaire et, sans préjudice de tout autre recours susceptible d'être présenté, l'établissement du donneur d'ordre est tenu de créditer le donneur d'ordre à concurrence de 12.500 euros maximum, du montant du virement transfrontalier majoré :

- d'un intérêt calculé par application du taux d'intérêt de référence sur le montant du virement transfrontalier pour la période s'écoulant entre la date de l'ordre de virement transfrontalier et la date du crédit, et

- du montant des frais relatifs au virement transfrontalier payés par le donneur d'ordre.

Ces montants sont mis à la disposition du donneur d'ordre dans un délai de quatorze jours bancaires ouvrables après la date à laquelle le donneur d'ordre a présenté sa demande sauf si, entre-temps, les fonds correspondant à l'ordre de virement transfrontalier ont été crédités sur le compte de l'établissement du bénéficiaire.

Dit verzoek tot schadevergoeding mag niet worden ingediend voor het verstrijken van de tussen de opdrachtgever en diens instelling voor de uitvoering van de grensoverschrijdende overschrijving overeengekomen termijn of, wanneer geen termijn is overeengekomen, het verstrijken van de in artikel 7, § 1, tweede lid, bedoelde termijn.

Elke bemiddelende instelling die een opdracht tot grensoverschrijdende overschrijving heeft aanvaard, is evenzo verplicht het bedrag van die overschrijving, inclusief de daaraan verbonden kosten en rente, op eigen kosten terug te betalen aan de instelling die haar opdracht tot die overschrijving heeft gegeven. Indien de grensoverschrijdende overschrijving niet is afgewikkeld ingevolge foutieve of onvolledige instructies van laatstgenoemde instelling, moet de bemiddelende instelling al het mogelijke doen om het bedrag van de grensoverschrijdende overschrijving terug te betalen.

§ 2. Indien de grensoverschrijdende overschrijving niet is afgewikkeld ingevolge de niet-uitvoering van de grensoverschrijdende overschrijving door een bemiddelende instelling die gekozen is door de instelling van de begunstigde, is deze laatste instelling, in afwijking van § 1, verplicht het geld tot een bedrag van 12.500 euro ter beschikking van de begunstigde te stellen.

§ 3. Indien de grensoverschrijdende overschrijving niet is afgewikkeld ingevolge foutieve of onvolledige instructies van de opdrachtgever aan zijn instelling, of ingevolge niet-uitvoering van de grensoverschrijdende overschrijving door een bemiddelende instelling die uitdrukkelijk door de opdrachtgever is gekozen, doen de instelling van de opdrachtgever en de andere bij de transactie betrokken instellingen, in afwijking van § 1 al het mogelijke om het bedrag van de overschrijving terug te betalen.

Wanneer het bedrag door de instelling van de opdrachtgever is terugverkregen, is deze instelling verplicht de opdrachtgever voor dat bedrag te crediteren. In dit geval zijn de instellingen, met inbegrip van de instelling van de opdrachtgever, niet verplicht de ontstane kosten en rente terug te betalen en kunnen zij de aan de terugverkrijging verbonden kosten in mindering brengen, mits deze worden gespecificeerd.

Cette demande de dédommagement ne peut être présentée avant le terme du délai d'exécution du virement transfrontalier convenu entre l'établissement du donneur d'ordre et celui-ci ou, à défaut d'un tel délai, le terme prévu à l'article 7, § 1^{er}, deuxième alinéa.

De même, chaque établissement intermédiaire ayant accepté l'ordre de virement transfrontalier est tenu de rembourser le montant de ce virement, y compris les frais et intérêts y afférents, à ses propres frais, à l'établissement qui lui a donné l'instruction de l'effectuer. Si le virement transfrontalier n'a pas été mené à bonne fin à cause d'une erreur ou omission dans les instructions données par ce dernier établissement, l'établissement intermédiaire doit s'efforcer, dans la mesure du possible de rembourser le montant du virement transfrontalier.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, si le virement transfrontalier n'a pas été mené à bonne fin du fait de sa non-exécution par un établissement intermédiaire choisi par l'établissement du bénéficiaire, ce dernier établissement est tenu de mettre les fonds à la disposition du bénéficiaire jusqu'à concurrence de 12.500 euros.

§ 3. Par dérogation au § 1^{er}, si le virement transfrontalier n'a pas été mené à bonne fin à cause d'une erreur ou omission dans les instructions données par le donneur d'ordre à son établissement ou du fait de la non-exécution de l'ordre de virement transfrontalier par un établissement intermédiaire expressément choisi par le donneur d'ordre, l'établissement du donneur d'ordre et les autres établissements qui sont intervenus dans l'opération doivent s'efforcer, dans la mesure du possible, de rembourser le montant du virement.

Lorsque le montant a été récupéré par l'établissement du donneur d'ordre, cet établissement est tenu de le créditer au donneur d'ordre. Dans ce cas, les établissements, y compris l'établissement du donneur d'ordre, ne sont pas tenus de rembourser les frais et intérêts échus et peuvent déduire les frais occasionnés par la récupération pour autant que ceux-ci soient spécifiés.

Art. 10

Overmacht

Onverminderd de bepalingen van de wet van 11 januari 1993 tot voorkoming van het gebruik van het financiële stelsel voor het witwassen van geld, zijn de instellingen die bij de uitvoering van een grensoverschrijdende overschrijving zijn betrokken, vrijgesteld van de bij deze wet opgelegde verplichtingen, indien zij redenen van overmacht (abnormale en onvoorzienbare omstandigheden die onafhankelijk zijn van de wil van degene die zich erop beroept en waarvan de gevolgen ondanks alle voorzorgsmaatregelen niet konden worden vermeden) kunnen aanvoeren die met betrekking tot de bepalingen van deze wet relevant zijn.

Art. 11

Regeling van de geschillen

Ten einde de eventuele geschillen te regelen tussen een opdrachtgever en zijn instelling of tussen een begunstigde en zijn instelling, stellen de instellingen een aangepaste klachtenprocedure in, waarin wordt voorzien door een zelfstandig organisme waarvan de beslissingen kunnen worden aanvaard door de instellingen.

De naam en het adres van de organismen bedoeld bij het voorgaande lid maken deel uit van de informatie die moet hernomen worden in het tarief bedoeld bij artikel 4, § 2.

Art. 12

Aanpassing van de bepalingen van de wet aan internationale akkoorden of verdragen

§ 1. De Koning kan, bij een in de Ministerraad overlegd besluit, de bepalingen van deze wet aanpassen aan de verplichtingen die voor België voortvloeien uit internationale akkoorden of verdragen voor zover het gaat om aangelegenheden die niet krachtens de Grondwet aan de wetgever zijn voorbehouden.

§ 2. De ontwerpen van koninklijk besluiten waarvan sprake in § 1 worden aan de afdeling wetgeving van de Raad van State ter advies voorgelegd.

Het advies van de Raad van State wordt samen met het verslag aan de Koning en het betrokken koninklijk besluit openbaar gemaakt.

Art. 10

Cas de force majeure

Sans préjudice des dispositions de la loi du 11 janvier 1993 relative à la prévention de l'utilisation du système financier aux fins de blanchiment de capitaux, les établissements participant à l'exécution d'un ordre de virement transfrontalier sont libérés des obligations prévues par les dispositions de la présente loi, dans la mesure où ils peuvent invoquer des raisons de force majeure (à savoir des circonstances étrangères à celui qui l'invoque, anormales et imprévisibles, dont les conséquences n'auraient pu être évitées malgré toutes les diligences déployées) pertinentes au regard des dispositions de la présente loi.

Art. 11

Règlement des différends

En vue de régler les différends éventuels entre un donneur d'ordre et son établissement ou entre un bénéficiaire et son établissement, les établissements mettent en place une procédure de réclamation adéquate, exercée par un organisme autonome dont les décisions peuvent être acceptées par les établissements.

Le nom et l'adresse des organismes visés à l'alinéa précédent font partie des informations qui doivent être reprises dans le tarif visé à l'article 4, § 2.

Art. 12

Adaptation des dispositions de la loi aux accords ou traités internationaux

§ 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, adapter les dispositions de la présente loi aux obligations découlant pour la Belgique d'accords ou de traités internationaux, dans la mesure où il s'agit de matière que la Constitution ne réserve pas au législateur.

§ 2. Les projets d'arrêté royaux dont question au § 1^{er} sont soumis à l'avis de la section de législation du Conseil d'État.

L'avis du Conseil d'État est publié en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

§ 3. De met toepassing van § 1 genomen koninklijke besluiten houden op uitwerking te hebben indien niet bij wet bevestigd binnen het jaar na hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 13

Inwerkingtreding

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Zij vindt geen toepassing op de grensoverschrijdende overschrijvingen waarvan de datum van aanvaarding van de opdracht de in werkingtreding van deze wet voorafgaat.

Brussel, 25 november 1999

*De voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

Herman DE CROO

*De griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

Francis GRAULICH

§ 3. Les arrêtés royaux pris en exécution du § 1^{er} cessent de produire leurs effets lorsqu'il n'ont pas été confirmés par la loi dans l'année qui suit leur publication au *Moniteur belge*.

Art. 13

Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Elle n'est pas d'application aux virements transfrontaliers dont la date d'acceptation de l'ordre précède l'entrée en vigueur de la présente loi.

Bruxelles, le 25 novembre 1999

*Le président de la Chambre
des représentants,*

*Le greffier de la Chambre
des représentants,*